





## Hizmet merkezi (HM) ne demektir?

Günlük yaşamda yardıma ihtiyaç duymasına rağmen bir çok yaşlı veya engelli insan yine de kendi evinde oturmayı tercih etmektedir. Ancak ihtiyaç duyulan bu yardım her zaman akrabalar veya dostları tarafından sağlanması mümkün olmayabilir. Kendi evinde oturma konusunda şahsınız ya da bir yakınınız için yardım veya bilgiye gerek duyuyorsanız Bremen'deki hizmet merkezleri (HM) hizmetinize amadedir. Günlük yaşamınızı kendi evinizde sürdürebilmeniz için size HM elemanları tarafından güvenli bir biçimde yardım sağlanacaktır.

Bremen kentinde geniş kapsamlı HM hizmeti veren yardım kuruluşları şunlardır:

- Arbeiterwohlfahrt Bremen Kreisverband e.V. (AWO)
- Caritasverband Bremen e.V.
- Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband Landesverband Bremen e.V. (DPWV)
- Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Bremen e.V. (DRK)

Mutlaka evinizin yakınında da bu kuruluşlardan birinin bir HM bürosu bulunmaktadır.



---

## Was ist ein Dienstleistungszentrum (DLZ)?

Zu Hause wohnen, auch wenn Hilfe im Alltag notwendig ist – das wollen viele ältere oder behinderte Menschen. Aber nicht immer kann diese Hilfe von Verwandten oder Freunden geleistet werden. Wenn Sie für sich oder Angehörige Hilfe und Beratung für das Leben zu Hause brauchen, sind die Dienstleistungszentren (DLZ) in Bremen gerne für Sie da.

Die DLZ vermitteln Ihnen zuverlässige und sichere Hilfen für die Bewältigung des Alltags zu Hause.

In der Stadt Bremen sorgen die Wohlfahrtsverbände

- Arbeiterwohlfahrt Bremen Kreisverband e.V. (AWO)
- Caritasverband Bremen e.V.
- Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband Landesverband Bremen e.V. (DPWV)
- Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Bremen e.V. (DRK)

für eine breite Versorgung mit DLZ. Sicher ist das Büro eines DLZ auch in Ihrer Nähe.



## HM'leri ne gibi hizmetler sunar?

HM'lerinin amacı, mümkün olduđu kadar uzun bir süre kendi evinizde oturabilmeniz için size yardımcı olmaktır. Ücretsiz danışma hizmeti verir ve ihtiyaçlarınızın karşılanması ile ilgili tüm konularda sizi aydınlatır.

### **HM'lerinin danışma, bilgilendirme servisi, yardım temini gibi hizmetlerinden siz de yararlanabilirsiniz:**

Bu kurumlarda çalışanlar Almanca bilmeyen kişilere de hizmet verebilmek için özel olarak eğitilmişlerdir. Dolayısıyla kültürel farklılıklar ve kültürel özelliklerden kaynaklanan gereksinimler hakkında gerekli bilgilere sahiptir, hatta bazıları anadilinizi de konuşurlar.

Danışma, bilgilendirme ve yardım temini kapsamındaki bazı hizmetler şunlardır:



---


## Welche Dienste bietet ein DLZ an?

Die DLZ wollen Ihnen dabei helfen, dass Sie so lange wie möglich in Ihrer eigenen Wohnung leben können. Sie leisten kostenlose Beratung und informieren Sie bei allen Fragen, die sie rund um Ihre Versorgung haben.

### **Beratung, Information, Vermittlung – die Angebote der DLZs sind auch für Sie da:**

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind im Umgang mit nicht deutschsprachigen Klienten geschult. Sie haben Kenntnisse über kulturelle Hintergründe und mögliche kulturspezifische Bedürfnisse, einige von ihnen sprechen auch Ihre Muttersprache.

Information, Beratung und Vermittlung erhalten Sie z.B. zu diesen Themen:

- 
- **Muhitinizdeki Bayan Yardımcılar (MBY):** HM'leri aracılığıyla Muhiti-nizdeki Bayan Yardımcıların (MBY) desteğinden yararlanabilirsiniz. MBY sizi ihtiyacınız olduğu ölçüde ziyaret ederler. Haftada bir ya da birkaç kez, gerekirse her gün ev işlerinizde yardımcı olur ve size etkinliklerinizde refakat ederler.
  - **Yemek servisi:** Her gün bir yemek servisinden yemek getirebilmek. Bu hizmete „Essen auf Rädern“ yani „Tekerlekli Yemek“ adı verilir.
  - **Acil çağrı cihazı:** Güvenliğiniz için acil durumlarda bir düğmeye basarak yardım çağırabileceğiniz bir cihaz sunmak.
  - **Yardım ve bakım finansmanı:** Bakım sigortası vs. ile ilgili bilgiler sağlamak.
  - **Resmi dairelerle ilişkiler:** Resmi dairelerle olan ilişkilerde form doldurulması vs. gibi konularda yardımcı olmak.
  - **Kendi evinde bakım konusunda mevcut olanaklar:** Evde yaşlılara uygun oturma imkanları sağlamak, bakım servislerinden yararlanmak gibi konularda yardımcı olmak.
  - **Evde yaşama olanağı kalmayınca başvurulabilecek çareler:** Günlük bakım, günlük destek vs. gibi ayakta verilmesi mümkün olan hizmet olanakları sunmak.

HM'ler bu yardımların yanında başka etkinlikler de sunmaktadır. HM elemanları semtinizde bulunan HM'nin verdiği hizmetler konusunda sizi aydınlatmaktan memnunluk duyar.

- 
- **Nachbarschaftshelferinnen (NBH):** Über jedes DLZ bieten Nachbarschaftshelferinnen (NBH) aus dem jeweiligen Stadtteil Ihnen ihre Hilfe an. Die NBH besuchen Sie, sooft Sie es benötigen. Ein-/ mehrmals in der Woche oder sogar täglich helfen sie bei vielen Haushaltsarbeiten oder begleiten sie bei Aktivitäten.
  - **Versorgung mit Mahlzeiten:** Jeden Tag können Sie Essen bekommen von einem Mahlzeitenservice. Das nennt man „Essen auf Rädern“.
  - **Hausnotruf:** Ein Gerät für Ihre Sicherheit, mit dem man im Notfall auf Knopfdruck Hilfe holen kann.
  - **Finanzierung von Hilfe und Pflege:** Informationen zur Pflegeversicherung usw.
  - **Umgang mit Behörden:** Sie bekommen hier auch Hilfe beim Ausfüllen von Formularen usw.
  - **Welche Möglichkeiten gibt es für die Pflege zu Hause?** Möglichkeiten des altersgerechten Wohnens, Pflegedienste usw.
  - **Was tun, wenn das Wohnen zu Hause nicht mehr geht?** Vorstellung der Angebote, die im ambulanten Bereich möglich sind: Tagespflege, Tagesbetreuung usw.

Neben der Vermittlung dieser Hilfe bieten viele DLZ auch weitere Aktivitäten an. Gerne erklären Ihnen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der DLZ, was das DLZ in Ihrem Stadtteil für Angebote bereithält.



## HM yardımlarının ücreti nedir?

„Fragen kostet nichts.“ yani „Soru sormak beleştir“ – Bu Alman atasözü HM’leri için de geçerlidir. Yani sizin için her konuda danışma ve bilgilendirme ücretsizdir.

Ücret uygulanması ancak HM’nin sunduğu belli hizmetlerden yararlanmak istediğiniz anda gündeme gelir. Bunun için HM ile bir hizmet sözleşmesi (Servicevertrag) imzalayabilir ve herşeyi garantiye bağlayabilirsiniz.

**Aylık servis ücreti** uygulanır. Bu ücret karşılığında HM size Muhitinizdeki Bayan Yardımcıların desteğini sağlar ve bu yardımı düzenler.

Muhitinizdeki Bayan Yardımcıların desteği ve/veya çalışmaları için ise bir **götürü/pauschal saat ücreti** uygulanır. Yani yardımdan yararlandığınız her saat karşılığında ücret ödersiniz. Yardımdan ne ölçüde yararlanmak istediğinize kendiniz karar verirsiniz. Bu konu genellikle bir ev ziyareti çerçevesinde görüşülerek karara bağlanır.



---


## Was kostet die Hilfe durch ein DLZ?

„Fragen kostet nichts.“ – Dieses deutsche Sprichwort gilt auch für die DLZ. Die Information und Beratung bei allen Fragen ist für Sie kostenlos.

Kosten entstehen erst, wenn Sie konkrete Hilfen des DLZ in Anspruch nehmen. Dafür schließen Sie mit dem DLZ einen Servicevertrag ab, damit Sie sicher sein können, dass alles klappt.

Es fällt eine **Servicepauschale pro Monat an**. Für diese Servicepauschale organisiert und vermittelt Ihnen das DLZ die Hilfe der Nachbarschaftshelferinnen.

Die Betreuung und/oder Arbeit durch die Nachbarschaftshelferinnen wird in einer **Stundenpauschale** abgerechnet. Das heißt, Sie bezahlen für jede Stunde, die Hilfe bei Ihnen geleistet wurde. Wie viel Hilfe Sie nutzen möchten, bestimmen Sie. Meistens wird das bei einem Hausbesuch besprochen.



---

## Maddi durumum yardımlar için elverişli değil ise ne yapabilirim?

Gelirinizin ya da yakınlarınızın gelirinin (emekli aylığı vs. gibi) yeterli olmaması halinde HM elemanları, masrafları üstlenmeleri için Sosyal Yardım Dairesine başvurmanız konusunda size memnuniyetle yardımcı olurlar. Bu hususta ilgili olarak HM elemanları ile görüşerek ya da telefonla daha etraflı bilgi alabilirsiniz. (bakınız: aşağıdaki adres listesi).

## Was tun, wenn ich zu wenig Geld für die Hilfen habe?

Wenn Sie und Ihre Angehörigen nur wenig Geld (Rente usw. ...) haben, sind Ihnen die Mitarbeiter der DLZs gerne dabei behilflich, die Kosten für die Hilfe beim Amt für Soziale Dienste zu beantragen. Näheres dazu können Sie in einem persönlichen Gespräch oder bei einem Anruf bei den DLZ erfahren (siehe folgende Kontaktliste).




## Yakınımda yardım ve bilgi temin edebileceğim yerler nerededir?

Birçok semtte HM elemanları bulunur. Görüşme saatleri genellikle öğleden önce saat 9 – 13 arasındır. **Önceden telefonla bir randevu alınması uygun olur.** Başvurabileceğiniz en yakın HM elemanlarının nerede bulduklarını aşağıdaki listeden öğrenebilirsiniz.

## Wo bekomme ich Hilfe und Informationen in meiner Nähe?

In vielen Stadtteilen gibt es die DLZ. Ihre Öffnungszeiten liegen meistens vormittags zwischen 9 – 13 Uhr. **Am besten ist es, zuerst anzurufen und einen Termin abzusprechen.** Die folgende Liste zeigt Ihnen, wo das nächste DLZ ist, das Sie ansprechen können:



**Blumenthal (DPWV) Tel. 602199**  
Bürgermeister-Kürten-Straße 32  
28779 Bremen

**Findorff (AWO) Tel. 377890**  
Magdeburger Straße 17  
28215 Bremen

**Gröpelingen (AWO) Tel. 6914266**  
Gröpelinger Heerstraße 248  
28237 Bremen

**Hastedt (DRK) Tel. 4367047**  
Hastedter Heerstraße 250  
28207 Bremen

**Horn/  
Oberneuland (DPWV) Tel. 237121**  
Brucknerstraße 15  
28359 Bremen

**Huchting (DPWV) Tel. 582011**  
Kirchhuchtinger Landstraße 143  
28259 Bremen

**Huckelriede/  
Buntentor (Caritas) Tel. 873410**  
Kornstraße 383  
28201 Bremen

**Kattenturm (DPWV) Tel. 823548**  
Alfred-Faust-Straße 17 D  
28277 Bremen

**Lesum (DPWV) Tel. 630034**  
An der Lesumer Kirche 1  
28717 Bremen



**Mitte/**

**Östliche Vorstadt (DRK) Tel. 70607011**

Mathildenstraße 2  
28203 Bremen

**Neustadt/**

**Woltmershausen (AWO) Tel. 598140**

Lahnstraße 65  
28199 Bremen

**Osterholz (AWO) Tel. 4298440**

Otto-Brenner-Allee 46  
28325 Bremen

**Schwachhausen (DRK) Tel. 3403100**

Wachmannstraße 9  
28209 Bremen

**Schwachhausen**

**-Nord (DPWV) Tel. 215759**

Kulenkampffallee 65 A  
28213 Bremen

**Vahr (AWO) Tel. 4680327**

Berliner Freiheit 9 C  
28327 Bremen

**Veogesack (DPWV) Tel. 662499**

Zum alten Speicher 10  
28759 Bremen

**Walle (AWO) Tel. 3889812**

Wartburgstraße 11  
28217 Bremen



## İçerik

Bu broşürde aşağıdaki sorulara yanıt bulabilirsiniz:

- Hizmet merkezi (HM) ne demektir?
- HM'leri ne gibi hizmetler sunar?
- HM yardımlarının ücreti nedir?
- Maddi durumum yardımlar için elverişli değil ise ne yapabilirim?
- Yakınımda yardım ve bilgi temin edebileceğim yerler nerededir?

Baskı: 12/2005

## Inhalt

In diesem Falblatt bekommen Sie Antworten auf folgende Fragen:

- Was ist ein Dienstleistungszentrum (DLZ)?
- Welche Dienste bietet ein DLZ an?
- Was kostet die Hilfe durch ein DLZ?
- Was tun, wenn ich zu wenig Geld für die Hilfen habe?
- Wo bekomme ich Hilfe und Informationen in meiner Nähe?

Stand: 12/2005



## Yayınlayanlar:

Bremen Sağlık Dairesi  
Yetişkinler, Göç ve Sağlık Sosyal  
Tıp Servisi  
Horner Straße 60-70  
28203 Bremen  
İnternet sitesi:  
[www.gesundheitsamt-bremen.de](http://www.gesundheitsamt-bremen.de)  
Elektronik posta adresi:  
[migration@gesundheitsamt.bremen.de](mailto:migration@gesundheitsamt.bremen.de)

ve

Karşılıklı Sosyal Yardım Birliği  
Bremen Eyalet Şubesi

## Destekleyen kurum:

Çalışma, Kadınlar, Sağlık, Gençlik ve Sosyal  
İşler Senatörlüğü  
Yaşlı İnsanlar Şubesi

## Katkıda bulunan kuruluşlar:

Arbeiterwohlfahrt Bremen Kreisverband e.V.  
(AWO)  
Caritasverband Bremen e.V.  
Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband  
Landesverband Bremen e.V. (DPWV)  
Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Bremen  
e.V. (DRK)



---

## Herausgeber:

Gesundheitsamt Bremen  
Sozialmedizinischer Dienst  
für Erwachsene  
Migration und Gesundheit  
Horner Straße 60-70  
28203 Bremen  
Internet:  
[www.gesundheitsamt-bremen.de](http://www.gesundheitsamt-bremen.de)  
E-Mail:  
[migration@gesundheitsamt.bremen.de](mailto:migration@gesundheitsamt.bremen.de)

und

Paritätischer Wohlfahrtsverband  
Landesverband Bremen e.V.

## gefördert durch:

Senator für Arbeit, Frauen, Gesundheit, Jugend  
und Soziales  
Referat Ältere Menschen

## unter Mitarbeit von:

Arbeiterwohlfahrt Bremen Kreisverband e.V.  
(AWO)  
Caritasverband Bremen e.V.  
Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband  
Landesverband Bremen e.V. (DPWV)  
Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Bremen  
e.V. (DRK)